

**Venue**

Palais Claudiana. Herzog-Friedrich-Str. 3  
A-6020 Innsbruck



In collaboration with

Forschungszentrum Kulturen in Kontakt (Innsbruck)  
Centrum voor literatuur in vertaling (Ghent)



- Forschungszentrum Kulturen in Kontakt (KiK)
- Italien-Zentrum
- Forschungsschwerpunkt Kulturelle Begegnungen - Kulturelle Konflikte
- Academic Network
- Britain-Innsbruck (BritInn)
- Institut für Romanistik
- Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät
- Büro der Vizerektorin für Forschung
- Büro für Internationale Beziehungen (Auslandbüro)
- Kanadazentrum



*Stiftung  
Fürstl. Kommerzialrat  
Guido Teger*

**Contact**

**Universität Innsbruck  
Institut für Romanistik**

Univ.-Prof. Dr. Claudia Jünke  
Innrain 52d, A-6020 Innsbruck

E-Mail: [Claudia.juenke@uibk.ac.at](mailto:Claudia.juenke@uibk.ac.at)



© BfÖ 2019

**International Conference**

Translating Cultural Memory in Fiction and Testimony – Memory Studies and Translation Studies in Dialogue

# Programme

## Thursday, 10 October

09:00-09:30 h Opening Address by Sebastian Donat (Dean of the Faculty of Languages and Literatures) and Birgit Mertz-Baumgartner (Director of the Institute of Romance Studies and of the Research Centre *Cultures in Contact*) and Introduction to the Conference

09:30-11:30 h **Keynote: A Dialogue between Susan Bassnett and Lucy Bond on Memory and Translation**

11:30-12:00 h Coffee

12:00-13:20 h **Panel 1: Translating Memories of WW II and the Shoah (I) (chair: Arvi Sepp)**  
Sharon Deane-Cox, Strathclyde: The Memory Work of Translation: Representing French deportee testimonies in text and paratext  
  
Małgorzata Gaszyńska-Magiera, Warsaw: The paratextual framing of translations of *La mort qu'il faut* by Jorge Semprún into Spanish and Polish

13:20-14:30 h Lunch break

14:30-15:50 h **Panel 2: Translating Memories of WW II and the Shoah (II) (chair: Sharon Deane-Cox)**  
Peter Davies, Edinburgh: Interpreting at the Frankfurt Auschwitz Trials (1963-65): Knowledge, Memory, Mediation  
  
Mary Wardle, Rome: "As though carved in stone": Primo Levi and the (In)Stability of Memory in Translation

15:50-16:20 h Coffee

16:20-18:20 h **Panel 3: Traumatic Memories and Self-Translation (chair: Anneleen Spiessens)**  
Marie-Pierre Harder, Paris: From 'Living on' to 'Still Alive' and 'Lost on the Way': Exile and Memory as a "Translation of One's Own" in Ruth Klüger's Autobiographical Texts  
  
Akkad Alhussein, Mainz: Translating Memory – Memorizing translation: Selftranslation, Exile and Identity in bilingual Arabic authors

Arvi Sepp/Philippe Humblé, Brussels: Robert Schopflocher's Self-Translation in Argentinian Exile: Reflections on German-Jewish Cultural Memory and Collective Identity

19:30 h Conference Dinner (for the conference speakers)

## Friday, 11 October

09:00-11:00 h **Panel 4: Translating Memories of Rwanda (chair: Désirée Schyns)**  
Katarzyna Macedulska, Poznań: Translating the Experience of Genocide in Contemporary Memoir

Vera Elisabeth Gerling, Düsseldorf: Translating Genocide? The case of Rwanda in the works of Esther Mujawayo and Gaël Faye

Anneleen Spiessens, Ghent: Genocide, testimony, fiction: Remembering and translating Rwanda

11:00-11:30 h Coffee

11:30-12:50 h **Panel 5: Memory, Translation and the Visual (chair: Nora Zapf)**  
Tamara Barakat, Durham: Memory, Displacement, and Translation in Leila Abdelrazaq's *Baddawi* (2015)

Maaheen Ahmed, Ghent: Memories in Comics: Translations across Words and Pictures

12:50-14:00 h Lunch break

14:00-15:20 h **Panel 6: Trans-national/-lational Memories in and beyond Latin America (chair: Claudia Jünke)**  
Nora Zapf, Innsbruck: *Translatio inferni*: Bolaño's Memory of the Nazis in America

Cecilia Rossi, East Anglia: Literary Translation Workshops: Bridging Communities Affected by Past Conflict

15:20-16:40 h **Panel 7: Translating Memories of Communism (chair: Claudia Jünke)**  
Elena Bollinger, Lisbon: Rethinking Authority in J. Barnes's *The Noise of Time*

Carola Heinrich, Bratislava: The Personal is Political. Staging the Memory of Communism in Romania and Moldova

16:40-17:00 h Coffee

17:00-19:00 h **Panel 8: Transcultural Translations in the Literary Text (chair: Vera Gerling)**  
Brigitte Rath, Innsbruck: Transforming omitted confession: Srikanth Reddy's *Voyager* (2011)

Cristina Vezzaro, Ghent: Migration to and Integration in Europe Through the Eyes of a Moroccan Author: Creating Collective Memory Through Translation

Carmen Ruschinsky, Concordia: Translating the Memory of Trauma: Marie-Célie Agnant's *Le livre d'Emma*

## Keynote Speakers:

### Susan Bassnett (Warwick)

Susan Bassnett is Professor of Comparative Literature at the University of Warwick. She lectures and runs workshops around the world and her current research is on translation and memory. She is an elected Fellow of the Institute of Linguists, elected Fellow of the Royal Society of Literature and a Fellow of the Academia Europaea. In recent years she has acted as judge of a number of major literary prizes including the Times/Stephen Spender Poetry in Translation Prize, the Independent Foreign Fiction Prize and the IMPAC Dublin prize. She is also known for her journalism, translations and poetry.

### Lucy Bond (Westminster)

Lucy Bond course leader for the BA (Hons) English Literature at the University of Westminster. She specialises in contemporary American literature and culture, memory, and trauma. She joined the Department of English, Linguistics and Cultural Studies at Westminster as a Teaching and Research Fellow in 2012. In 2010, she was a British Research Council Fellow at the John W Kluge Center, Library of Congress in Washington, DC. Her teaching and research interests focus upon contemporary American literature and culture; cultural memory; 9/11; the Holocaust; trauma; the Anthropocene and environmental memory.